

ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертационном исследовании Абдалкарем Набеля Джамель
«К истории ориентального влияния на язык русской художественной
литературы пушкинской эпохи
(на примере «Путешествия в Арзрум» А.С.Пушкина)»,
представленном на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.01. – русский язык (Воронеж, 2015).

В рецензируемой диссертации представлен анализ ориентальной лексики в путевых заметках А.С.Пушкина «Путешествие в Арзрум» как одного из средств создания художественности данного произведения, а также рассматривается влияние ориентализмов на язык художественной литературы пушкинской поры. Автор отмечает, что ориентализм сопровождал русскую культуру постоянно, поэтому условные черты ориентализма можно уже увидеть в памятниках древнерусской литературы, но как художественная система сложился в лирических произведениях эпохи романтизма. Произведения русских писателей (особенно крупных художников слова: А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Л.Н. Толстого и других авторов) играют заметную роль в расширении области функционирования многих иноязычных, в том числе, восточных элементов и являются важным источником изучения этого лексического пласта. Среди многих языковых единиц, вошедших в языковой узус из произведений Пушкина, есть немалое число ориентализмов, которые, закрепившись в русском языке, продолжают функционировать в нем и по сей день, по-прежнему являясь малоизученными, несмотря на процессы глобализации и существующую геополитическую ситуацию в мире.

Ориентализмы в текстах А.С.Пушкина хорошо изучены только в некоторых произведениях, например, в поэме «Евгений Онегин», а другие произведения еще нуждаются в более тщательном исследовании, например, «Путешествие в Арзрум» – автобиографичное произведение, ориентальная лексика которого вызывает историко-этнографический интерес.

Изложенные факты, кратко освещающие суть данной научной работы, указывают на несомненную **актуальность** исследования Абдалкарем Набея Джамель.

Научная новизна диссертации состоит в том, что в ней впервые подробно рассматривается практически вся ориентальная лексика в произведении А.С.Пушкина «Путешествие в Арзрум», имеющая по причине жанровой автобиографичности не только лингвистическую, но и историко-этнографическую ценность.

Говоря о **теоретической значимости** диссертационного исследования, нужно признать, что оно вносит определенный вклад в развитие теории художественного текста, этимологии и сравнительно-сопоставительного изучения языков различных семей.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования ее результатов в курсах преподавания русского языка как иностранного, в курсе лингвистического комментария русской литературы XIX века, при составлении этимологических словарей, а, также, что, несомненно, является самым ценным, для создания Ономастического словаря А.С.Пушкина.

Обоснованность и достоверность выводов, представленных по результатам исследования Абдалкарем Набея Джамель, усматривается, прежде всего, в изучении большого по объему теоретического материала (185 позиций), а также в чтении научной литературы на иностранных языках.

В данной научной работе используются комплексно такие **методы**, как лингвистический анализ фрагментов художественного текста, лингвостилистический анализ ориентализмов и сопоставительный анализ синонимичных единиц разных языков.

характер изложения материала тщательно продуманы, предмет и объект сформулированы корректно. Положения, выносимые на защиту, отличаются логичностью суждения, ясностью трактовки.

С поставленными целями и задачами соискатель справился в полном объеме.

Структура диссертации соотносится с ее целями и задачами. Во **введении** автор описывает объект, предмет, цели, задачи, представляет положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** «Пушкин и Восток» раскрыта тема Кавказа в русской литературе и критике, представлена эволюция интереса А.С.Пушкина к восточной проблематике, рассмотрена творческая история и описаны художественные особенности «Путешествия в Арзрум».

Вторая глава посвящена анализу ориентализмов в «Путешествии в Арзрум», относящихся к апеллятивной лексике. Исследователем выделены такие группы нарицательных ориентализмов, как военная лексика (ориентальная лексика, обозначающая оружие; лексика, обозначающая военных), названия одежды, религиозная лексика, номинация жилья и помещений, наименование животных и транспорта, ориентализмы, используемые в торговле; ориентальная лексика, не вошедшая ни в одну из перечисленных групп, рассматривается соискателем в разделе «Разное».

В **третьей главе** представлен анализ ономастических ориентализмов, встречающихся в «Путешествии в Арзрум» А.С.Пушкина. В данный пласт ономастической лексики вынесены диссертантом ориентальные антропонимы, топонимы и этнонимы.

В **заключении** соискатель, суммируя сказанное, делает вывод, что в произведении А.С.Пушкина «Путешествие в Арзрум» встречаются различные виды ориентализмов – варваризмы, ассимилированные и частично ассимилированные заимствованные единицы, а также онимы. В зависимости от степени освоенности их принимающим языком, контекста, и намерений самого автора, они выполняют различные функции – денотативную, эмотивно-экспрессивную, образную, номинативную. В совокупности с заимствованиями из других языков и остальными изобразительно-выразительными средствами, они вносят вклад в достижение главной цели

путевых заметок – создание полной, достоверной и красочной картины народов, местности, обычаев, военных действий и взаимоотношений между людьми. В качестве вывода исследователь отмечает, что ориентализмы в произведении А.С.Пушкина «Путешествие в Арзрум» помогают автору в создании литературного портрета персонажей, в частности, женщин различных народностей. Несомненен вывод соискателя о том, что иноязычные заимствования (в данном случае, ориентализмы) являются одним из средств воссоздания этнической картины мира.

На наш взгляд, первая глава диссертации, освещающая историю ориентального влияния не только на творчество А.С.Пушкина, но и на русскую культуру в целом, демонстрирует высокую степень изученности соискателем данной проблемы, о чем свидетельствует количество прочитанных им теоретических работ. Бесспорным достоинством работы Абдалкарем Набея Джамель является исследование ориентализмов текста Пушкина как системы, создающей содержание и оригинальную образность произведения А.С. Пушкина. Не менее важным, на наш взгляд, является указание частотности употребления ориентальных лексем в тексте «Путешествия в Арзрум». Позитивно можно оценить и приводимые к каждому ориентализму выводы, в большинстве случаев содержащие информацию о степени его освоенности в русском языке, а также, что немаловажно, о выполняемой им функции в тексте очерков. Показателен, с точки зрения масштабности проделанной соискателем работы, и перечень словарей, содержащий 28 позиций.

Несмотря на теоретическую глубину и прикладную значимость проведенного диссертационного исследования, хотелось бы, тем не менее, высказать несколько достаточно субъективных соображений.

Как говорилось выше, диссертант руководствовался большим количеством словарей, что, на наш взгляд, не всегда оправданно. Например, к лексеме '*кинжал*' приведена трактовка из словаря С.И.Ожегова, к лексеме '*шашка*' из словаря М.Фасмера, к лексеме '*фитиль*' из словаря Д.Н.Ушакова,

к лексеме 'чекмень' из словаря Л.В.Орленко, к лексеме 'бурка' из словаря Н.Г.Комлева и т.д., хотя все перечисленные слова встречаются в современном А.С.Пушкину «Толковом словаре живого великорусского языка», автора которого – В.И.Даля, как писал П.И.Бартенев (со слов Даля), «сближение с Жуковским, а через него с Пушкиным, утвердило в мысли собрать словарь живого народного русского языка. В особенности Пушкин деятельно ободрял его, перечитывал вместе с ним его сборник и пополнял своими сообщениями» (*Л.А. Черейский. Современники Пушкина. Документальные очерки. М., 1999, с. 245-246*).

К сожалению, ни вторая глава, рассматривающая ориентализмы-апеллятивы, ни третья глава, анализирующая ориентализмы-онимы, не содержат общих выводов. Как уже было отмечено, краткие выводы приводятся в словарных статьях к большинству лексем, но, наш взгляд, наличие резюме в конце каждой главы могло стать достоинством данной работы.

Заметим, что наши замечания ни в коей мере не влияют на положительную оценку, данную оппонентом этому диссертационному сочинению.

Подводя итоги анализа диссертационного сочинения Абдалкарем Набея Джамель, отметим, что им проделана большая скрупулезная творческая работа по анализу и систематизации ориентальной лексики, встречающейся в тексте «Путешествия в Арзрум».

Автореферат диссертации и работы, опубликованные по результатам исследования, раскрывают основные положения диссертации, которые отражены в 5 публикациях, в том числе в статьях в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК. Данная работа полностью соответствует профилю диссертационного совета. Все вышесказанное позволяет считать, что представленное диссертационное сочинение «К истории ориентального влияния на язык русской художественной литературы пушкинской эпохи (на примере «Путешествия в Арзрум»

А.С.Пушкина)» как по содержанию, так и по форме соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук (пп. 9, 23 «Положения о присуждении ученых степеней»), принятого Правительством Российской Федерации 24.09.13г., №842. Автор работы, Абдалкарем Набель Джамель, заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.



Скуридина Светлана Анатольевна,
кандидат филологических наук, старший
преподаватель кафедры русского языка и
межкультурной коммуникации
Воронежского ГАСУ,
394006, г. Воронеж,
ул. 20-летия Октября, д. 84, ауд. 5203,
Телефон: 8 (473) 2715048, 8(920)4040448
E-mail: russ_yaz_kaf@vgasu.vrn.ru,
saskuridina@ya.ru

26.08.2015г.